

Colloque organisé par l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE, EA 4363), en collaboration avec les Universités Jagellonne de Cracovie, de Lille SHS et de Wrocław.

Avec le soutien de l'Université de Haute-Alsace • de NovaTris – Centre de compétences transfrontalières • de la Région Grand Est • de l'Agglomération de Mulhouse M2A • de l'AFFUMT • du Master Erasmus Mundus CLE – Cultures littéraires européennes • du département LEA et du Master LEA TST de l'UHA.

### Comité scientifique / Scientific Committee

**Jerzy Brzozowski** (Univ. Jagellonne de Cracovie) ; **Maryla Laurent** (Univ. de Lille SHS) ;  
**Enrico Monti** (ILLE, Univ. de Haute-Alsace) ; **Elżbieta Skibińska** (Univ. de Wrocław)

### Comité de coordination ILLE – UHA / Organising committee

Martina Della Casa  
Enrico Monti  
Tatiana Musinova

### Assistance / Assistance

Laetitia Attili

### Lieux / Location

Université de Haute-Alsace, Campus Illberg, 68093 Mulhouse (France)  
<http://www.uha.fr/planacces>

### Langues du colloque / Conference languages

Français et Anglais / French and English

### Adresse postale / Address

ILLE – FLSH  
10, rue des Frères Lumière  
F - 68093 MULHOUSE Cedex

### Frais d'inscription / Fees

25 € / jour ; 40 € pour le colloque entier  
Entrée libre pour les étudiants, les membres d'ILLE, les enseignants de l'UHA  
et les membres de l'AFFUMT  
[www.ille.uha.fr](http://www.ille.uha.fr)

### Renseignements / Info

**Enrico Monti** ([enrico.monti@uha.fr](mailto:enrico.monti@uha.fr))  
Tél. +33(0)3 89 33 63 87 ; Fax : +33(0)3 89 33 63 99

# TRADUIRE LA LITTÉRATURE GRAND PUBLIC ET LA VULGARISATION TRANSLATING POPULAR FICTION AND SCIENCE

23<sup>e</sup> rencontre du Réseau

« La Traduction comme moyen de communication interculturelle »

Université Jagellonne de Cracovie, Université Lille SHS,  
Université de Wrocław, UHA Mulhouse

**4 et 5 avril 2019**

Salle du Conseil Gandjavi (210) – FLSH  
Campus Illberg – Université de Haute-Alsace  
10, rue des Frères Lumière, 68093 Mulhouse



Organisé par l'ILLE (EA 4363), Institut de recherche en langues et littératures européennes  
[www.ille.uha.fr](http://www.ille.uha.fr)



## Jeudi / Thursday

4 avril / 4 April 2019

8h30 **Accueil des participants / Welcome of participants**

9h00 **Ouverture / Opening**

### Session 1

9h30 **Nicolas Froeliger** (Univ. Paris Diderot), *La Tentation du pittoresque : de la traduction technique comme opération de vulgarisation*

Débat

10h15 **Pause-café / Coffee-break**

### Session 2

10h45 **Jerzy Brzozowski** (Univ. Jagellonne, Cracovie), *Capitaine Hornblower en français*  
**Elżbieta Skibińska** (Univ. Wrocław), *Roman policier et histoire. Autour de Śmierć W Breslau de Marek Krajewski et ses traductions*

**Julie Loison-Charles** (Univ. Lille), *Journal d'une jeune fille rangé... au rayon X : traduire en français un bestseller de Clitlit*

Débat

12h30 **Déjeuner / Lunch (restaurant l'Auberge de l'Illberg)**

### Session 3

14h00 **Spiros Macris** (Univ. Lille), *Le Prolongement d'une « lutte décisive » par la traduction : J. Kinker et la réception du kantisme en France*

**Fabio Regattin** (Univ. Bologne), *Jouer Sperber contre Sperber : vulgarisation scientifique, traduction et pertinence*

Débat

15h15 **Pause-café / Coffee-break**

### Session 4

15h45 **Regina Solová** (Univ. Wrocław), *Promouvoir la recherche scientifique et le savoir-faire polonais dans les pays capitalistes. Le cas de la revue « Polska » / « La Pologne » au lendemain de la crise de 1980*

**Natalia Paprocka & Agnieszka Wandel** (Univ. Wrocław), *La Vulgarisation du savoir sur la sexualité dans les livres de jeunesse en Pologne : traductions, idéologies et controverses*

**Enrico Monti** (UHA Mulhouse), *Métaphoriser la physique : autour du bestseller de Carlo Rovelli en anglais et français*

Débat

## Vendredi / Friday

5 avril / 5 April 2019

### Session 5

9h00 **Mathilde Fontanet** (Univ. Genève), *Livres de vulgarisation scientifique : réflexion autour de la voix narrative et de sa traduction*

**Marina Manfredi** (Univ. Bologne), *Translating Popular Science in the Media: Discourse, Style and Culture*

**Tatiana Musinova** (UHA Mulhouse), *La Traduction des textes de vulgarisation médicale*

Débat

10h30 **Pause-café / Coffee-break**

### Session 6

11h00 **Francesco Laurenti** (IULM Milan), *Translated popular fiction and literary promotion in newspapers' culture sections*

**Justyna Łukaszewicz** (Univ. Wrocław), *La Réception de la réflexion italienne sur le droit dans les Lumières polonaises : le rôle des médiateurs*

Débat

12h15 **Déjeuner / Lunch (restaurant l'Auberge de l'Illberg)**

### Session 7

14h00 **Muguras Constantinescu** (Univ. Suceava), *Des Traductions en collection pour grand public à une histoire des traductions pour un « grand public cultivé »*

**Table ronde Traduire des bestsellers** avec les traducteurs **Dominique Defert**, **Martine Céleste Desoille** et **Muauia Al-Abdulmagid**

16h30 **Clôture / Closing**